
M A N U S C R I T

VANESSA S'EN VA-T-EN GUERRE

de Luísa Costa Gomes

Traduit du portugais (Portugal) par
Graça Dos Santos et Ana Navarro Pedro

cote : POR12D935

Date/année d'écriture de la pièce : 1998
Date/année de traduction de la pièce : 2012

« Le manuscrit que vous avez entre vos mains est déposé à la Maison Antoine Vitez, Centre international de la traduction théâtrale à Montpellier. Toute exploitation, partielle ou intégrale, sous quelque forme que ce soit, doit nous être signalée. La Maison Antoine Vitez n'est toutefois pas habilitée à délivrer des autorisations de représentation ou d'édition. »

M A I S O N A N T O I N E V I T E Z
centre international de la traduction théâtrale

Personnages

Vanessa - presque sept ans.

Rodrigo - frère de Vanessa, 8 ans.

La Mère -

Le Père -

La Fée Marina -

Scène 1

Le salon chez Vanessa et Rodrigo, les jouets sont éparpillés un peu partout. Rodrigo regarde la télé, il est très sage. Il regarde TV Achat, qui annonce régulièrement des appareils pour de la gym et de nouveaux régimes miraculeux. Vanessa joue toute seule par terre. Elle tient de la main gauche un Action Man et dans la droite une Barbie. Elle les fait dialoguer.

VANESSA, *voix d'Action Man.* - Viens ici, viens ici, tu es si belle, fais-moi un bisou. (*Voix de Barbie*) Ah quelle brute. (*Action Man*) Ah je suis une brute, imbécile, tu es si bête, espèce d'idiote, mais tu es si belle (*Il souffle*). (*Barbie*) Toi aussi tu es très beau, regarde-moi ces muscles, tu es très fort. (*Action Man embrasse Barbie*) Mmmmh, viens ici, viens ici, ou tu vas t'en prendre une, approche-toi davantage, embrasse-moi, donne-moi un autre bisou ou alors je ne t'aime plus. (*Voix de Barbie, petits rires*) Bas les pattes, gogol. (*Action Man*) Ah quelle idiote, tu as de si beaux cheveux tout bouclés, si dorés, jaunes comme le soleil, on dirait un œuf au plat. (*Ils se font des bisous, Ken arrive*). Qu'est-ce que tu fais avec ma femme ? Enlève tes pattes de sur ma Barbie. (*Action Man*) Oh lala, tu me fais peur, tu pourrais te décoiffer. Tu l'as laissée où ta voiture rouge décapotable ? Ou t'es peut-être venu à pied, espèce de tapette? (*Ken et Action Man se bagarrent*). Tiens, tiens je te mets un coup de poing qui t'envoie en Irlande. (*Ken*) c'est toi qui auras la tronche de travers avec un coup de pied au cul... (*Barbie*) Tiens, gogol, personne t'a sonné ! (*Ils se battent tous les trois et Vanessa fait des bruits de lute*).

On entend la MERE de Vanessa qui appelle. - Vanessa ! Vanessa !

VANESSA, *ne répond pas, continue la bagarre de Ken, de Barbie et d'Action Man ; arrivent les Dragonball.* - Taran ! Taran ! Dragonboól Z,Z,Z ! Mes amis, salut les amis, aidez-moi ! Sangoku, aide-moi ! Salut Sangohan! Venez, aidez-moi ! Kiai ! Kiai ! Ken et Action Man sont déjà presque morts! Sangoku est le plus fort de tous ! Fusion ! Fusion ! Confusion ! (*Bagarre généralisée entre tous,*

avec Barbie qui fait des prises de karaté). Kiai ! Kiai ! Super Barbie, mets leur en plein la tronche, ces mecs n'y pigent rien. Super !

MERE, *off*. - Vanessa ! Vanessa !

VANESSA, *commente*. - Barbie fait une prise de karaté et jette Ken par terre , il se fait mal au bras, il se met à pleurer, ouin ouin, quel gogol ce Ken, Action Man lui saute dessus et pan un coup à la tête, pan dans les couilles, pan dans la poitrine, ça fait très mal, ouin, ouin, Ken est allé rapporter à la maîtresse, pas vrai ? Ken est un cafteur.

RODRIGO. - T'entends pas Maman qui t'appelle? Ça fait longtemps qu'elle t'appelle.

VANESSA, *faisant comme si elle n'entendait rien*. - Et kiai, et kiai, Barbie, ne les laisse pas faire, ne les laisse pas faire, elle est la plus forte de tous, la plus forte de tous, elle les a tous tués, et un, et deux, et trois, venez ici, venez ici si vous en avez le courage, psht, paf, pss... (*Elle va chercher une autre Barbie, très abimée*) Viens, mon amie, tu es libre, on a gagné, on a gagné ! Nous avons libéré la Terre du Mal !

La mère entre dans la salle, portant un tablier et des gants en caoutchouc.

VANESSA, *change rapidement de stratégie*. - Maintenant, on est tous amis... On est fatigués de jouer autant. On va prendre un petit thé? On va mettre une belle nappe sur la table, une nappe toute blanche et on va tous s'asseoir et boire un thé à la camomille...

RODRIGO, *le nez bouché et respirant par la bouche*. - Maman, elle faisait la bagarre avec ses poupées et elle les lançait...Le salon en tremblait...

VANESSA, *entre les dents*. - C'est toi qui va trembler si tu la boucles pas...

RODRIGO. - Maman, regarde Vanessa...

MERE. - Vanessa, viens aider maman. Tu as la vaisselle à essuyer.

VANESSA, *faisant semblant de ne pas entendre*. - On est tous amis, c'est fini, l'ambulance arrive... Pin pon, pin pon. Maintenant, doucement ... (*Ken recommence la bagarre*). Tu te tiens bien, gogol, c'est quoi ça, maintenant tout le monde va à l'hôpital pour être opéré du foie, allez, saute dans l'ambulance... Allez, vite ! Fais vite, on n'a pas toute la journée...

MERE. - J'en finis plus de t'appeler, qu'est-ce que tu fais ?

VANESSA. - Faut que je les emmène tous à l'hôpital.

MERE. - Viens plutôt m'aider à la cuisine.

VANESSA. - Rodrigo n'a qu'à y aller, j'ai mieux à faire. Ils sont super malades. Je ne peux pas les laisser tout seuls, les pauvres. Le thé les a barbouillés, ils ont mal au ventre. Ils ont attrapé une grippe d'Afrique. Ils ont beaucoup de fièvre. (*Parlant à Ken*) Prends le sirop. Il a un goût d'orange.

MERE. - Tu viens essuyer la vaisselle et après tu joues. Il faut que tu commences à aider maman.

VANESSA. - C'est Rodrigo qui est bien pour ça, il essuie la vaisselle et se mouche dans le torchon.

Scène II

La mère traîne Vanessa dans une immense boutique de jouets ; la mère veut lui montrer les belles poupées toutes habillées en rose et Vanessa veut que sa mère lui achète une mitraillette pour son septième anniversaire.

MERE. - Regarde celle-ci, Vanessa ! Regarde-moi cette beauté ! Tout habillée en rose, même les petites boucles d'oreille sont toutes roses!

VANESSA, *polie*. - Magnifique. Maman, viens voir le rayon des garçons, il y a des trucs super cools, ici il n'y que des poupées toutes roses, c'est à vomir.

MERE. - Je t'ai déjà dit que tu n'auras pas une mitraillette pour ton anniversaire.

VANESSA. - Mais t'en a donné une à Rodrigo.

MERE. - Mais Rodrigo est un garçon.

VANESSA. - Qu'est que ça a à voir ?

MERE. - Ça a à voir qu'il y a des jouets pour les petites filles et des jouets pour les petits garçons.

VANESSA. - Pourquoi on fabrique pas des poupées avec des mitraillettes ?

MERE. - Choisis un jouet pour petite fille.

VANESSA. - Mais les jouets pour filles sont tous de la...

MERE. - Oh! Viens voir ! Comme c'est mignon, une cuisine, on dirait une vraie.

VANESSA, *indifférente*. - Super. Allez, maman, on y va... C'est tout près, là-bas au fond, tu te fatigueras même pas. Il y a des Action Man... Des petites boîtes de Dragonball... Tu vas voir Sangoku...

MERE. - Qui ça ? Tu inventes de ces noms, Vanessa !

VANESSA. - C'est pas moi, c'est les Chinois ! Sangoku s'est marié avec Kika et ils ont eu un fils qui est Sangohan et après, beaucoup d'années après, ils ont eu Sangoten... Tu m'écoutes ?

MERE, *distracte par d'autres jouets.* - La cuisinière a des brûleurs à gaz, on dirait des vrais ! C'est incroyable, ce que l'on invente pour les gosses.

VANESSA. - Et ils passent tout leur temps à se battre, à s'entraîner pour se battre et à conquérir d'autres planètes pour qu'après...

MERE. - Regarde, un caddie de supermarché, tu ne trouves pas ça mignon ? Tu n'aimes pas ? Tu n'aimerais pas en avoir un ?

VANESSA. - Mais maman, t'es folle, pourquoi je voudrais un caddie de supermarché ?

MERE. - En fait, tu n'aimes rien... T'aurais dû voir de mon temps....

VANESSA. - De ton temps c'était horrible, je sais. Tu parles tout le temps de ton temps, t'avais rien, t'étais pauvre.

MERE. - Ce n'était pas parce que j'étais pauvre, c'est qu'il n'y avait pas des jouets comme ça pour les enfants. C'était des ballons et des petites voitures pour les garçons, et des poupées et des cuisines en bois pour les filles... et c'était déjà assez bien...

VANESSA. - Bah ! Maintenant c'est toujours des poupées pour les filles, ça tombe bien ! On dirait qu'on est toujours dans ton temps...

MERE. - ... et on ne pouvait pas jouer avec les poupées, pour ne pas les abîmer.

VANESSA. - Manquait plus que ça ! Tes parents, ils devaient pas tourner rond.

MERE. - Ne dis pas ça, Vanessa. Regarde, un aspirateur, hein, après tu m'aiderais...

VANESSA. - C'est ça ! C'est ce que Mimas a eu pour Noël, non mais, tu le crois? Offrir un aspirateur à quelqu'un ! Si c'était moi, le Père Noël je lui lancerais l'aspirateur à la tête, qu'il volerait tout seul jusqu'au Pôle Nord.

MERE. - Mais pourquoi tu n'aimes pas les jouets de fille ? Tu es un garçon manqué, après les garçons ne t'aimeront pas...

VANESSA. - Je les aime pas non plus, ça tombe bien. (*Elle entraîne sa mère vers le rayon qui l'intéresse*). Regarde, maman, regarde-moi ça. La jeep a un canon qui tire des balles et n'a pas besoin de piles, moi je sais que t'aimes pas les trucs à piles parce que c'est trop embêtant et ça fait dépenser, mais c'est pas ça que je veux. Regarde-moi ce prix, regarde...

MERE. - ...quarante-quatre euros et quatre-vingt-dix-neuf centimes ...ca fait presque quarante-cinq euros...

VANESSA. - C'est trop cher, je veux pas la jeep... Oh ! Regarde cet hélicoptère supersonique, regarde...

MERE. - ... soixante euros...

VANESSA. - Oh ! C'est super cher, t'as pas l'argent, la pauvre...dis-donc, ces prix ...Regarde-moi ça... Un déguisement de gitane...

MERE. - ... cinquante-huit ...

VANESSA. - J'en veux pas, c'est trop super cher. Et cette voiture qu'on peut jeter contre le mur pour la casser ? Sympa, hein ? Mais je veux pas la voiture. Regarde, maman. (*Elle oblige sa mère à tourner la tête vers les jouets*). Tu vois, c'est exactement ça que je veux, la mitrailleuse ZX 1289 Galactique Super-EW Spatiale...

MERE. - ... vingt-quatre euros et cinquante-six centimes...

VANESSA. - C'est pas cher, hein ? Et elle fait tout plein de sons différents, tara tara, io io, psht psht...